

**No. 38475**

---

**Luxembourg  
and  
Finland**

**Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Finland  
concerning social security. Luxembourg, 10 November 2000**

**Entry into force: 1 February 2002 by notification, in accordance with article 20**

**Authentic texts: Finnish and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Luxembourg, 3 June 2002**

---

**Luxembourg  
et  
Finlande**

**Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Finlande sur  
la sécurité sociale. Luxembourg, 10 novembre 2000**

**Entrée en vigueur : 1er février 2002 par notification, conformément à l'article 20**

**Textes authentiques : finnois et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Luxembourg, 3 juin 2002**

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

## **SOPIMUS**

### **SOSIAALITURVASTA LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNNAN JA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUksen VÄLILLÄ**

Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus,

ottaen huomioon, että asetus (ETY) N:o 1408/71 ja täytäntöönpanoasetus (ETY) N:o 574/72 ovat tulleet sovellettaviksi Luxemburgin suurherttuakunnan ja Suomen tasavallan välisissä suhteissa,

halutien suojeilla sosiaaliturvan alalla kaikkia henkilöitä, jotka kuuluvat tai ovat kuuluneet toisen tai molempien valtioiden lainsäädännön piiriin,

halutien täydentää yllä mainittujen säännösten määräyksiä,

ottaen huomioon asetuksen (ETY) N:o 1408/71 8 artiklan ovat päättäneet tehdä seuraavan sopimuksen, joka korvaa valtioiden välisen 15 päivänä syyskuuta 1988 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen:

## I OSA

### **Yleiset määräykset**

#### 1 artikla

##### *Määritelmät*

###### 1. Sopimusta sovellettaessa

- a) "asetuksella" tarkoitetaan neuvoston asetusta (ETY) N:o 1408/71 sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä sellaisena kuin sitä kulloinkin sovelletaan
- b) "täytäntöönpanoasetuksella" tarkoitetaan neuvoston asetusta (ETY) N:o 574/72 sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä annetun asetuksen (ETY) N:o 1408/71 täytäntöönpanomenettelystä sellaisena kuin sitä kulloinkin sovelletaan.

###### 2. Muilla tässä sopimuksessa käytetyillä sanoilla ja käsitteillä on se merkitys, joka niille annetaan asetuksessa ja täytäntöönpanoasetuksessa, tai jos niitä ei siellä mainita, niillä on kansallisessa lainsäädännössä annettu merkitys.

#### 2 artikla

##### *Lainsäädäntö, johon sopimusta sovelletaan*

1. Tätä sopimusta sovelletaan samaan lainsäädäntöön, joka kuuluu asetuksen asialliseen soveltamisalaan.

3 artikla

*Henkilöllinen soveltamisala*

1. Sopimusta sovelletaan kaikkiin henkilöihin, jotka ovat tai ovat olleet 2 artiklassa tarkoitetun lainsäädännön piirissä ja henkilöihin, jotka johtavat oikeutensa tällaisesta henkilöstä, jollei heihin sovelleta asetusta.
2. Sopimuksen 5 artiklan 2 kappaleen, 9 artiklan 2 kappaleen, 10 artiklan 2 kappaleen 15 artiklan ja 17 artiklan mukaisesti sitä sovelletaan myös henkilöihin, jotka kuuluvat asetuksen henkilölliseen soveltamisalaan.

4 artikla

*Vapaaehtoinen tai valinnainen jatkuva vakuutus*

1. Sopimuspuolen lainsäädännön säädöksiä, joiden mukaan vapaaehtoisen tai valinnaisen jatkuvan vakuutuksen edellytyksenä on asuminen tämän sopimuspuolen alueella, ei sovelleta henkilöihin, jotka asuvat toisen sopimuspuolen alueella, edellytäen, että he ovat joskus heidän ollessaan aiemmin työelämässä olleet palkattuina työntekijöinä tai itsenäisinä ammatinharjoittajina ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön alaisia.
2. Jos sopimuspuolen lainsäädännön mukaan vapaaehtoisen tai valinnaisen jatkuvan vakuutuksen edellytyksenä on vakuutuskausien täyttyminen, vakuutus- tai asumiskaudet, jotka ovat täyttyneet toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, on otettava huomioon tarvittavassa määrin ikään kuin ne olisi täytetty ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

5 artikla

*Etuuksien maksaminen ulkomaille*

1. Jollei 11 artiklasta muuta johdu, sopimuspuolen lainsäädännön perusteella suoritetavia rahaetuksia työkyvyttömyyden, vanhuuden tai perheenhoidon kuoleman johdosta sekä työtapaturman tai ammattitaudin johdosta suoritettavia eläkkeitä tai har-

tausavustuksia ei saa vähentää, muuttaa, keskeyttää, lakkauttaa tai takavarikoida sillä perusteella, että etuudensaaja asuu toisen sopimuspuolen alueella.

2. Jollei 11 artiklasta muuta johdu, sopimuspuolen lainsäädännön mukaiset 1 kappaleessa tarkoitettut etuudet maksetaan kolmannen valtion alueella oleskeleville tai asuville toisen sopimuspuolen kansalaisille samoin edellytyksin ja samassa laajuudessa kuin ensiksi mainitun sopimuspuolen kansalaisille. Tämä koskee myös henkilöitä, joihin sovelletaan asetusta.

## 6 artikla

### *Etuuksien päälekkäisyden estäminen*

Niitä määräyksiä, joita sopimuspuolen lainsäädännössä voi olla etuuden vähentämiseksi tai keskeyttämiseksi, kun se on päälekkäinen muiden sosiaaliturvaetuksien kanssa tai muiden tulojen kanssa tai ansiotyön tekemisen vuoksi, sovelletaan etuudensaajaan myös, kun kysymys on etuuksesta, jotka saadaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan ja kun kysymys on tulosta, jotka ansaitaan, tai ansiotyöstä, joka tehdään toisen sopimuspuolen alueella.

## II OSA

### **Sovellettava lainsäädäntö**

## 7 artikla

### *Yleissääntö*

Sovellettava lainsäädäntö määrittyy asetuksen II osaston ja täytäntöönpanoasetuksen III osaston säännösten mukaisesti.

## 8 artikla

### *Lähetettyjen henkilöiden perheenjäsenet*

Asetuksen II osaston lähettämistä koskevien säännösten mukaisesti toisen sopimuspuolen alueelle lähetetyn henkilön mukana seuraavat puoliso ja lapset kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuin tämä henkilö, jolleivät he itse ole työssä sen sopimuspuolen alueella, johon henkilö on lähetetty.

## III OSA

### *Eri etuusryhmijä koskevia erityissäännöksiä*

## 9 artikla

### *Oikeus etuuksiin. Kausien yhteenlaskeminen*

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sovelletaan asetuksen III osaston 1—5 luvun säännöksiä.
2. Jos henkilöllä ei ole oikeutta eläkkeeseen kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti täytettyjen vakuutuskausien perusteella, jotka on yhteenlaskettu tämän sopimuksen tarkoittamalla tavalla, oikeus eläkkeeseen määräytyy laskemalla yhteen nämä kaudet sellaisten kausien kanssa, jotka on täytetty sellaisen kolmannen valtion lainsäädännön mukaisesti, jonka kanssa molemmat sopimuspuolet ovat tehneet kausien yhteenlaskemista koskevan määräyksen sisältävän sosiaaliturvasopimuksen. Tämän kappaleen määräykset eivät koske Suomen kansaneläkeitä.
3. Kausina, jotka Luxemburgin lainsäädännön mukaan pidentävät viiteaikaa, jonka kuluessa työkyvyttömyys- tai perhe-eläkkeen saamiseksi vaadittava odotusaika on täytettävä, otetaan myös huomioon Suomen alueella täytetyt kaudet.
4. Jos henkilöllä on oikeus Suomen lainsäädännön mukaiseen sairaus- tai vanhempien tuteen kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti täytettyjen vakuutuskausien perusteella, edellytetään lisäksi, että henkilölle Suomen lainsäädännön mukaisesti on täyttynyt vähintään neljän viikon vakuutuskausi välittömästi ennen

sairaus- tai vanhempainetuuskauden ensimmäistä päivää.

## 10 artikla

### *Suomen työeläkejärjestelmää koskevat erityismääräykset*

1. Saadakseen oikeuden eläketapahtuman ja eläkeiän väliseen aikaan perustuvaan eläkkeeseen 3 artiklan 1 kappaleessa mainittujen henkilöiden on täytynyt kuulua Suomen työeläkejärjestelmän piiriin eläketapahtumavuoden ja sitä välittömästi edeltäneiden kymmenen kalenterivuoden aikana vähintään 12 kalenterikuukautta.
2. Jos 3 artiklan 1 kappaleessa mainituilla henkilöillä tai asetuksen piiriin kuuluvilla henkilöillä on sekä Luxemburgissa että Suomessa oikeus eläkkeeseen, joka perustuu eläketapahtuman ja eläkeiän väliseen aikaan, tähän aikaan perustuva Suomen eläke lasketaan ennen eläketapahtumaa täytyneiden Suomen vakuutuskausien ja molemissa maissa yhteensä täytyneiden vakuutuskausien suhteessa.

## 11 artikla

### *Suomen kansaneläkkeet, mukaan lukien vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeet*

1. 5 artiklan ja 9 artiklan estämättä oikeudesta kansaneläkettä ja perhe-eläkettä koskevan lainsäädännön mukaisiin etuksiin sekä niiden laskemisesta ja maksamisesta määrätään tämän artiklan mukaisesti.
2. Sopimuspuolen alueella asuvalla sopimuspuolen kansalaisella on oikeus saada
  - a) kansaneläkettä, jos hän on 16 vuotta täytettyään asunut Suomessa yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan
  - b) ieskeneläkettä, jos hän ja vainaja 16 vuotta täytettyään ovat asuneet yhtäjaksoisesti Suomessa vähintään kolmen vuoden ajan ja jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen ja asui kuollessaan sopimuspuolen alueella

c) lapseneläkettä, jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen joka 16 vuotta täytettyään oli asunut yhtäjaksoisesti Suomessa vähintään kolmen vuoden ajan ja joka asui kuollessaan sopimuspuolen alueella.

3. Sopimuspuolen toimivaltainen laitos soveltaa omaa lainsääädäntöään, kun se laskee eläkkeitä tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti.

## 12 artikla

### *Työttömyysetuudet*

1. Sovellettavaksi tulevat asetuksen 67 artiklan ja 68 artiklan 2 kohdan säennökset.

2. Kun sovelletaan 1 kappaleen määräyksiä, toimivaltainen laitos ottaa huomioon etuuksien maksuaikaa määrätessään ajan, jolta toisen sopimuspuolen laitos on maksanut etuuksia.

## 13 artikla

### *Perhe-etuudet*

1. Perhe-etuudet maksetaan sen sopimuspuolen lainsääädännön mukaisesti, jonka alueella lapsi asuu.

2. Kun määrätään oikeudesta perhe-etuksiin, otetaan tarvittaessa huomioon toisen sopimuspuolen alueella täytetyt vakuutus- ja asumiskaudet, jos ne eivät ole päälekäisiä.

## **IV OSA**

### **Muut määräykset**

#### **14 artikla**

##### *Toimeenpanojärjestelyt*

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, asetuksen VI osaston ja täytäntöönpanoasetuksen määräyksiä sovelletaan tätä sopimusta sovellettaessa.
2. Asianomaiset viranomaiset voivat tarvittaessa tehdä sopimuksia sopimuksen toimenpanemiseksi mukaan lukien kustannusten korvaamista koskevat järjestelyt.

#### **15 artikla**

##### *Täytäntöönpanomenettelyt*

1. Sopimuspuolten tuomioistuinten täytäntöönpanokelpoiset päätökset samoin kuin sopimuspuolten laitosten tai viranomaisten sosiaalivakuutuksen vakuutusmaksuja ja muita vaatimuksia koskevat täytäntöönpanokelpoiset asiakirjat tunnustetaan toisen sopimuspuolen alueella.
2. Tunnustamisesta saa kieltäytyä vain, jos se on sen sopimuspuolen oikeusjärjestysken vastaista, missä päätös tai asiakirja olisi pantava täytäntöön.
3. Täytäntöönpanomenettelyssä noudatetaan lainsäädäntöä, joka koskee sen sopimuspuolen sellaisten päätösten ja asiakirjojen täytäntöönpanoa, jonka alueella täytäntöönpano tapahtuu. Päätös tai asiakirja on varustettava sen täytäntöönpanokel-poisuutta koskevalla todistuksella (täytäntöönpanolauseke).
4. Sopimuspuolen laitoksen erääntyneitä vakuutusmaksuja koskeville saatavilla on toisen sopimuspuolen täytäntöönpanossa sekä konkurssi- ja akordimenettelyssä sama etuoikeus kuin vastaavilla saatavilla tämän sopimuspuolen alueella.

## 16 artikla

### *Erimielisyyksien ratkaiseminen*

1. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset neuvottelevat suoraan keskenään erimielisyyksistä, jotka ilmenevät sopimuspuolten välillä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta.

## V OSA

### **Siirtymä- ja loppumäääräykset**

## 17 artikla

### *Siirtymämäääräykset*

1. Sopimusta sovelletaan myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin vakuutustapahumiin. Sopimuksen perusteella ei kuitenkaan makseta etuuksia sen voimaantuloa edeltävältä ajalta, vaikka ennen voimaantuloa täytetyt vakuutuskaudet otetaan huomioon määrättääessä oikeudesta etuuksiin.
2. Hakemuksesta ja sopimuksen voimaantulosta lukien myönnetään tai ryhdytään uudelleen maksamaan etuutta, jota ei ole myönnetty henkilön kansalaisuuden vuoksi tai joka on keskeytetty sen vuoksi, että henkilö asuu toisen sopimuspuolen alueella, sillä edellytyksellä, että aikaisemmin määrätyistä oikeuksista ei ole suoritettu kertakorvausta.
3. Ennen sopimuksen voimaantuloa myönnetty etuus lasketaan hakemuksesta sopimuksen määräysten mukaisesti uudelleen. Etuudet voidaan myös laskea uudelleen ilman hakemusta. Uudelleen laskeminen ei saa johtaa aiemmin maksetujen etuuksien vähenemiseen.
4. Jos 2 tai 3 kappaaleessa mainittua etuutta koskeva hakemus on jätetty kahden vuoden kulussa sopimuksen voimaantulosta, sopimuksen perusteella syntyneet oikeudet hyväksytään sopimuksen voimaantulosta lukien soveltamatta asianomaiseen henkilöön sopimuspuolten lainsäädännössä olevia oikeuksien menettämistä tai rajoittamista kos-

kevia säännöksiä.

5. Jos 2 tai 3 kappaleessa mainittua etuutta koskeva hakemus on jätetty myöhempin kuin kaksi vuotta sopimuksen voimaantulosta, oikeudet, joita ei ole menettetty tai rajoitettu, saadaan hakemuksen jätöpäivästä lukien, jollei sopimuspuolen lainsääädännössä ole edullisempia säännöksiä.

## 18 artikla

### *Aikaiseman sopimuksen kumoaminen*

Sopimus korvaa Suomen tasavallan ja Luxemburgin suurherttuakunnan välillä Luxemburgissa 15 päivänä syyskuuta 1988 tehdyn aikaiseman sopimuksen, joka lakkaa olemasta voimassa siitä päivämäärästä lukien, kun tämä sopimus tulee voimaan.

## 19 artikla

### *Irtisanominen*

1. Sopimus on voimassa toistaiseksi. Kummankin sopimuspuolen hallitus voi kuitenkin irtisanoa sen. Irtisanominen tehdään kirjallisesti viimeistään kolme kuukautta ennen sen kalenterivuoden päättymistä, jonka lopussa sopimus lakkaa olemasta voimassa.
2. Jos sopimus irtisanotaan, sen perusteella saavutetut oikeudet pysyvät voimassa.
3. Syntymässä olevat oikeudet, jotka liittyvät ennen sopimuksen voimassaolon lakkauttamista täytettyihin vakuutuskausiin, eivät irtisanomisen johdosta häviä. Niiden myöhempä jatkuva tunnustaminen määritetään erityisellä sopimuksella tai jollei sellaista sopimusta ole tehty, kysymyksessä olevan laitoksen soveltaman lainsääädännön mukaisesti.

20 artikla

*Voimaantulo*

Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa kirjallisesti toiselle sopimuksen voimaansaattamiseksi vaadittujen perustuslaillisten edellytysten täyttämisestä. Sopimus tulee voimaan sitä kuukautta toisena seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin kumpikin sopimuspuoli on antanut sanotun ilmoituksen.

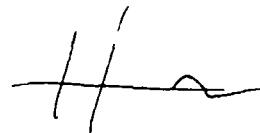
Sen vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet sopimuksen.

Tehty Luxemburgissa 10 päivänä <sup>Marras</sup> 2000 kahtena ranskan- ja suomenkielisenä kappaleena, jotka kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen  
puolesta



Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION ENTRE LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LA REPUBLIQUE DE FINLANDE SUR LA SECURITE SOCIALE

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Finlande

considérant que le règlement (CEE) no 1408/71 et le règlement d'application (CEE) no 574/72 sont applicables dans les relations entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Finlande

désirant protéger dans le domaine de la sécurité sociale toutes les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un ou des deux Etats désirant compléter les dispositions des instruments susmentionnés

ont convenu, en tenant compte de l'article 8 du règlement (CEE) no 1408/71, de conclure la convention ci-après, qui remplace la convention sur la sécurité sociale entre les deux Etats du 15 septembre 1988

### *Partie I - Dispositions générales*

#### *Article 1. Définitions*

##### 1. Aux fins de l'application de la présente convention

a. "règlement" désigne le règlement (CEE) no 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, en sa teneur en vigueur au moment de son application ;

b. "règlement d'application" désigne le règlement (CEE) no 574/72 du Conseil fixant les modalités d'application du règlement (CEE) no 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, en sa teneur en vigueur au moment de son application.

2. D'autres termes et expressions utilisés dans la présente convention ont la signification qui leur est attribuée dans le règlement et le règlement d'application ou, dans la mesure où ils n'y sont pas mentionnés, dans la législation nationale.

#### *Article 2. Législation à laquelle la présente convention s'applique*

La présente convention s'applique à la même législation que celle couverte par le champ d'application matériel du règlement.

*Article 3. Champ d'application personnel*

1. La présente convention s'applique à toutes les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation mentionnée à l'article 2 et aux personnes qui dérivent leurs droits d'une telle personne, pourvu qu'elles ne soient pas couvertes par le règlement.

2. Dans la mesure prévue aux articles 5.2, 9.2, 10.2, 15 et 17, la présente convention s'applique également aux personnes qui sont couvertes par le champ d'application personnel du règlement.

*Article 4. Admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée*

1. Les dispositions de la législation d'une Partie contractante qui subordonnent l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée à la résidence sur le territoire de cette Partie contractante ne sont pas applicables aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition qu'elles aient été soumises, à un moment quelconque de leur carrière professionnelle, à la législation de la première Partie contractante en qualité de travailleurs salariés ou non salariés.

2. Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée à l'accomplissement de périodes d'assurance, les périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante sont prises en compte, dans la mesure nécessaire, comme si elles avaient été accomplies sous la législation de la première Partie contractante.

*Article 5. Paiement de prestations à l'étranger*

1. Sous réserve de l'article 11, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle et les allocations de décès acquises au titre de la législation d'une Partie contractante ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sous réserve de l'article 11, les prestations énumérées au paragraphe 1 dues au titre de la législation d'une Partie contractante sont payables aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui séjournent ou résident sur le territoire d'un Etat tiers, dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants de la première Partie contractante. Ceci s'applique également aux personnes couvertes par le règlement.

*Article 6. Non-cumul de prestations*

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'une Partie contractante en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre Partie contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité exercée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Partie II - Législation applicable*

*Article 7. Règle générale*

La législation applicable est déterminée conformément aux dispositions du titre II du règlement et du titre III du règlement d'application.

*Article 8. Membres de la famille de personnes détachées*

Le conjoint et les enfants qui accompagnent une personne détachée sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du titre II du règlement relatives au détachement, sont soumis à la législation de la même Partie contractante que cette personne, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité rémunérée sur le territoire de la Partie contractante où la personne est détachée.

*Partie III - Dispositions aux différentes catégories particulières de prestations*

*Article 9. Droit aux prestations. Totalisation de périodes*

1. Sauf dispositions contraires de la présente convention, les dispositions du titre III, chapitres 1 à 5 du règlement sont applicables.

2. Si une personne n'a aucun droit à pension sur la base des périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Parties contractantes, totalisées tel que prévu par la présente convention, le droit à pension est déterminé en totalisant ces périodes avec des périodes accomplies sous la législation d'un pays tiers avec lequel les deux Parties contractantes sont liées par une convention sur la sécurité sociale qui prévoit une règle de totalisation. Les dispositions de ce paragraphe ne concernent pas la pension nationale finlandaise.

3. Les périodes qui en vertu de la législation luxembourgeoise ont pour effet de prolonger la période de référence au cours de laquelle doit avoir été accompli le stage requis pour l'octroi d'une pension d'invalidité ou de survie sont également prises en considération si ces périodes ont été accomplies sur le territoire de la Finlande.

4. Si une personne a droit à des prestations de maladie ou des prestations parentales en vertu de la législation finlandaise sur la base de périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des deux Parties contractantes, il est en outre exigé que cette personne ait accompli des périodes d'assurance en vertu de la législation de la Finlande s'élevant au moins à 4 semaines immédiatement avant le premier jour de la période de prestations de maladie ou de la période de prestations parentales.

*Article 10. Dispositions applicables au régime de pension des salariés finlandais*

1. Pour avoir droit à une pension sur base de la période entre l'éventualité et l'âge de la retraite, les personnes mentionnées à l'article 3.1 doivent avoir été soumises au régime de pension des salariés finlandais pendant au moins douze mois civils au cours de l'année de la survenance de l'éventualité et les dix années civiles qui la précèdent.

2. Si les personnes mentionnées à l'article 3.1 ou des personnes couvertes par le règlement ont un droit à pension sur base de la période entre l'éventualité et l'âge de la retraite, tant au Luxembourg qu'en Finlande, la pension finlandaise basée sur cette période est calculée au prorata des périodes d'assurance accomplies en Finlande par rapport au total des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays avant l'éventualité.

*Article 11. Pensions nationales finlandaises comportant les pensions de vieillesse, d'invalide et de survivants*

1. Nonobstant l'article 5 et l'article 9, l'ouverture du droit, le calcul et le paiement de prestations selon la législation concernant les pensions nationales et les pensions de survivants sont déterminées conformément au présent article.

2. Un ressortissant d'une Partie contractante qui réside sur le territoire d'une Partie contractante ouvre droit à :

a) une pension nationale, s'il a résidé en Finlande pour une période ininterrompue d'au moins 3 années après avoir atteint l'âge de 16 ans ;

b) une pension de veuve ou de veuf, si lui-même et la personne décédée ont résidé en Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins 3 années après avoir atteint l'âge de 16 ans et si le décédé était ressortissant d'une Partie contractante et a résidé sur le territoire d'une Partie contractante au moment de son décès ;

c) une pension d'orphelin, si la personne décédée était un ressortissant d'une Partie contractante qui a résidé en Finlande pour une période ininterrompue d'au moins 3 années après avoir atteint l'âge de 16 ans et qui a résidé sur le territoire d'une Partie contractante au moment du décès.

3. Pour le calcul de pensions selon le paragraphe 2 du présent article, l'institution compétente applique sa propre législation.

*Article 12. Prestations de chômage*

1. Les dispositions de l'article 67 et de l'article 68.2 du règlement sont applicables.

2. En cas d'application des dispositions du paragraphe 1, l'institution compétente tient compte, pour déterminer la durée d'octroi des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été payées par l'institution de l'autre Partie contractante.

*Article 13. Prestations familiales*

1. Les prestations familiales sont dues en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside.

2. Pour la détermination du droit aux prestations, les périodes d'assurance ou de résidence accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante sont prises en compte dans la mesure nécessaire, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

*Partie IV - Dispositions diverses*

*Article 14. Arrangements administratifs*

1. Sauf dispositions contraires dans la présente convention, les dispositions du titre VI du règlement et les dispositions du règlement d'application sont applicables dans le cadre de la présente convention.

2. Les autorités compétentes peuvent, si nécessaire, conclure des accords pour l'application de la présente convention comportant des arrangements de remboursement.

*Article 15. Procédures d'exécution*

1. Les décisions exécutoires rendues par un tribunal de l'une des Parties contractantes, ainsi que les actes exécutoires rendus par l'autorité ou l'institution de l'une des Parties contractantes, relatifs à des cotisations de sécurité sociale et autres demandes, sont reconnus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. La reconnaissance peut être refusée uniquement lorsqu'elle est incompatible avec les principes légaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision ou l'acte doit être exécuté.

3. La procédure d'exécution doit être en conformité avec la législation régissant l'exécution de telles décisions et actes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution a lieu. La décision ou l'acte est accompagné d'un certificat attestant qu'elle est exécutoire (clause exécutoire).

4. Les cotisations dues à l'institution de l'une des Parties contractantes ont, dans le cadre d'une procédure d'exécution, de faillite ou de liquidation forcée sur le territoire de l'autre Partie contractante, le même rang de priorité que les créances équivalentes sur le territoire de cette Partie contractante.

*Article 16. Règlement de différends*

Tout différend venant à s'élever entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

*Partie V - Dispositions transitoires et finales*

*Article 17. Dispositions transitoires*

1. La présente convention s'applique également à des événements survenus antérieurement à son entrée en vigueur. Toutefois, aucune prestation n'est payée au titre de la présente convention pour des périodes antérieures à son entrée en vigueur, bien que les périodes d'assurance accomplies avant cette entrée en vigueur doivent être prises en compte pour la détermination du droit aux prestations.

2. Toute prestation qui n'a pas été liquidée en raison de la nationalité de l'intéressé ou qui a été suspendue en raison de la résidence de l'intéressé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sera liquidée ou rétablie sur demande à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, pourvu que les droits antérieurement déterminés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

3. Toute prestation liquidée avant l'entrée en vigueur de la présente convention est recalculée sur demande, compte tenu de ses dispositions. Le recalculation de ces prestations peut également être effectuée d'office. Un tel recalculation ne peut avoir pour effet de réduire la prestation antérieure.

4. Si une demande visée aux paragraphes 2 et 3 est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits ouverts conformément à cette convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions prévues par les législations des Parties contractantes relatives à la déchéance ou à la limitation des droits soient opposables aux intéressés.

5. Si une demande visée aux paragraphes 2 et 3 est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la présentation de la demande, sans préjudice des dispositions plus favorables de la législation d'une Partie contractante.

#### *Article 18. Abrogation de la Convention antérieure*

La présente convention remplace la convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Finlande, signée à Luxembourg, le 15 septembre 1988, qui cesse d'être en vigueur à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente convention.

#### *Article 19. Dénonciation*

1. La présente convention demeure en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, elle peut être dénoncée par le Gouvernement de chacune des deux Parties contractantes. La dénonciation doit être notifiée au plus tard trois mois avant la fin de l'année civile sur quoi la convention cesse d'être applicable à la fin de cette année civile.

2. En cas de dénonciation de la présente convention, tous les droits acquis en vertu de ses dispositions sont maintenus.

3. Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes d'assurance accomplies avant la date à laquelle la présente convention cesse d'être applicable, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation. Leur maintien ultérieur est déterminé par voie d'accord spécial ou, à défaut d'un tel accord, par la législation que l'institution en cause applique.

#### *Article 20. Entrée en vigueur*

Les deux Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente convention.

La convention entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel chaque Partie contractante a fait la prédicté notification en cause.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisé à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Luxembourg, le 10 novembre 2000, en double exemplaire, en langues française et finlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

LYDIE POLFER

Pour le Gouvernement de la République de Finlande

HENRY SOEDERHOLM

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## CONVENTION BETWEEN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE REPUBLIC OF FINLAND ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Republic of Finland,

Considering that Regulation (EEC) No. 1408/71 and Implementing Regulation (EEC) No. 574/72 are applicable in the relations between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Finland,

Wishing to protect in the area of social security all persons who are or have been subject to the legislation of one or both States,

Wishing to supplement the provisions of the above-mentioned instruments,

Have agreed, bearing in mind article 8 of Regulation (EEC) No. 1408/71, to conclude the following Convention, which supersedes the Convention on Social Security between the two States of 15 September 1988.

### *Part I. General provisions*

#### *Article 1. Definitions*

1. For the purposes of the application of this Convention:

(a) "Regulation" means Council Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, self-employed persons and members of their families travelling within the Community, in the version in force at the time of its application;

(b) "Implementing Regulation" means Council Regulation (EEC) No. 574/72 establishing the procedure for implementing Council Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, self-employed persons and members of their families travelling within the Community, in the version in force at the time of its application.

2. Other terms and expressions used in this Convention shall have the meaning assigned to them in the Regulation and the Implementing Regulation or, insofar as they are not mentioned, in national legislation.

#### *Article 2. Legislation to which the Convention applies*

This Convention shall apply to legislation that falls within the material scope of the Regulation.

*Article 3. Personal scope*

1. This Convention shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation mentioned in article 2 and to persons who derive their rights from such a person, provided that they are not covered by the Regulation.

2. To the extent envisaged in articles 5.2, 9.2, 10.2, 15 and 17, this Convention shall also apply to persons who are covered by the personal scope of the Regulation.

*Article 4. Admission to voluntary or optional continued insurance*

1. Provisions of the legislation of one Contracting Party that make admission to voluntary or optional continued insurance conditional upon residence in the territory of that Contracting Party shall not apply to persons who reside in the territory of the other Contracting Party, provided that at some point in their working life they were subject to the legislation of the first Contracting Party as employed or self-employed persons.

2. Where, under the legislation of one Contracting Party, admission to voluntary or optional continued insurance is conditional upon completion of insurance periods, insurance or residence periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall be taken into account, to the extent required, as if they had been completed under the legislation of the first Contracting Party.

*Article 5. Payment of benefits abroad*

1. Subject to the provisions of article 11, invalidity, old age or survivors' cash benefits, industrial accident and occupational disease annuities and death allowances acquired under the legislation of one Contracting Party may not be reduced, modified, suspended, discontinued or withheld on the ground that the beneficiary resides in the territory of the other Contracting Party.

2. Subject to the provisions of article 11, the benefits enumerated in paragraph 1 which are due under the legislation of one Contracting Party shall be payable to nationals of the other Contracting Party who are staying or residing in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as to nationals of the first-mentioned Contracting Party. This shall also apply to persons covered by the Regulation.

*Article 6. Prevention of overlapping of benefits*

Provisions of the legislation of one Contracting Party concerning the reduction or suspension of benefits in the event of the beneficiary's being simultaneously in receipt of other social security benefits or other income or his carrying on an occupation may be invoked against him even where the benefits in question were acquired under a scheme of the other Contracting Party or where the income is received or the occupation carried out in the territory of the other Contracting Party.

*Part II. Applicable legislation*

*Article 7. General rule*

The applicable legislation shall be determined in accordance with the provisions of Title II of the Regulation and Title III of the Implementing Regulation.

*Article 8. Family members of seconded persons*

The accompanying spouse and children of a person seconded to the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Title II of the Regulation concerning secondment shall be subject to the legislation of the same Contracting Party as that person, unless they themselves are performing paid work in the territory of the Contracting Party to which the person is seconded.

*Part III. Special provisions for different categories of benefits*

*Article 9. Entitlement to benefits. Aggregation of periods*

1. Unless otherwise provided in this Convention, the provisions of Title III, chapters 1 to 5 of the Regulation shall apply.

2. If a person is not entitled to a pension on the basis of insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties, aggregated in the manner envisaged in this Convention, the pension entitlement shall be determined by aggregating these periods with the periods completed under the legislation of a third country to which both Contracting Parties are bound by a social security convention which provides for an aggregation rule. The provisions of this paragraph shall not apply to the Finnish national pension.

3. Periods which, under the legislation of Luxembourg, have the effect of extending the reference period during which the term required for the award of an invalidity or survival pension must be completed, shall also be taken into consideration if these periods have been completed in the territory of Finland.

4. If a person is entitled to sickness benefits or parental benefits under Finnish legislation on the basis of insurance periods completed under the legislation of both Contracting Parties, such person shall also be required to have completed insurance periods under Finnish legislation amounting to at least four weeks immediately prior to the first day of the period of sickness benefits or the period of parental benefits.

*Article 10. Provisions applicable to the pension scheme for Finnish workers*

1. In order to be entitled to a pension on the basis of the period between actual retirement and the age of retirement, the persons referred to in article 3.1 must have been subject to the pension scheme for Finnish employed persons for at least 12 calendar months during the year in which actual retirement took place and the 10 preceding calendar years.

2. If the persons referred to in article 3.1 or persons covered by the Regulation are entitled to a pension on the basis of the period between actual retirement and the age of retirement, whether in Luxembourg or in Finland, the Finnish pension based on this period shall be calculated in proportion to the insurance periods completed in Finland as compared to the total insurance periods completed in the two countries before retirement.

*Article 11. Finnish national pensions, including old-age, invalidity and survivors' pensions*

1. Notwithstanding the provisions of article 5 and article 9, entitlement, calculation and payment of benefits under the legislation on national pensions and survivors' pensions shall be determined in accordance with this article.

2. A national of a Contracting Party who resides in the territory of a Contracting Party shall be entitled to:

(a) A national pension, if he has resided in Finland for a continuous period of at least three years after reaching the age of 16;

(b) A widow's or widower's pension, if he and the deceased person resided in Finland for a continuous period of at least three years after reaching the age of 16 and if the deceased person was a national of a Contracting Party and resided in the territory of a Contracting Party at the time of death;

(c) An orphan's pension, if the deceased person was a national of a Contracting Party who resided in Finland for a continuous period of at least three years after reaching the age of 16 and resided in the territory of a Contracting Party at the time of death.

3. In the calculation of pensions pursuant to paragraph 2 of this article, the competent institution shall apply its own legislation.

*Article 12. Unemployment benefits*

1. The provisions of article 67 and article 68.2 of the Regulation shall apply.

2. In the case of application of the provisions of paragraph 1, the competent institution shall take into account, in determining the duration of the granting of benefits, the period during which benefits were paid by the institution of the other Contracting Party.

*Article 13. Family benefits*

1. Family benefits shall be paid under the legislation of the Contracting Party in the territory of which the child resides.

2. In determining entitlement to allowances, insurance or residence periods completed in the territory of the other Contracting Party shall be taken into account, to the extent necessary, provided that they do not overlap.

*Part IV. Miscellaneous provisions*

*Article I4. Administrative arrangements*

1. Unless otherwise provided in this Convention, the provisions of Title VI of the Regulation and the provisions of the Implementing Regulation shall be applicable within the context of this Convention.
2. The competent authorities may, if necessary, conclude agreements for the implementation of this Convention, including reimbursement arrangements.

*Article I5. Enforcement procedures*

1. Enforcement decisions issued by a court of one Contracting Party, and enforcement orders issued by the authority or institution of one Contracting Party, relating to social security contributions and other claims, shall be recognized in the territory of the other Contracting Party.
2. Recognition may be denied only where it is incompatible with the legal principles of the Contracting Party in the territory of which the decision or the order is to be enforced.
3. The enforcement procedure must conform with the legislation governing the enforcement of such decisions and orders of the Contracting Party in the territory of which the enforcement takes place. The decision or the act shall be accompanied by a certificate certifying that it is enforceable (enforcement clause).
4. The contributions due to the institution of one Contracting Party, in the context of an enforcement procedure, bankruptcy or forced liquidation in the territory of the other Contracting Party, shall have the same degree of priority as equivalent debts in the territory of that Contracting Party.

*Article I6. Settlement of disputes*

Any dispute that may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be subject to direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

*Part V. Transitional and final provisions*

*Article I7. Transitional provisions*

1. This Convention shall apply also to events that occurred prior to its entry into force. However, no benefit shall be paid under this Convention for periods before its entry into force, although insurance periods completed before its entry into force shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits.
2. Any benefit which has not been paid by reason of the nationality of the person concerned or has been suspended because he resides in the territory of the other Contracting Party shall be paid or reinstated, at his request, as from the date of the entry into force of

this Convention, unless the entitlements previously awarded have been liquidated by a lump-sum payment.

3. Any benefit paid before the entry into force of this Convention shall be recalculated on request, taking into account the provisions of this Convention. Such benefits may also be recalculated ex officio. Such recalculations shall not have the effect of reducing the previous benefit.

4. If the request referred to in paragraphs 2 and 3 is made within a period of two years from the date of the entry into force of this Convention, entitlements arising under this Convention shall be acquired as from that date and no provisions of the legislation of the Contracting Parties concerning the lapse or expiry of entitlements may be invoked against the persons concerned.

5. If the request referred to in paragraphs 2 and 3 is made more than two years after the date of the entry into force of this Convention, rights which have not lapsed or expired shall be acquired from the date of the submission of the request, without prejudice to any more favourable provisions of the legislation of a Contracting Party.

*Article 18. Termination of the previous convention*

This Convention shall replace the Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Republic of Finland signed at Luxembourg on 15 September 1988, which shall cease to have effect from the date of entry into force of this Convention.

*Article 19. Denunciation*

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, it may be denounced by the Government of either Contracting Party. Notice of such denunciation must be given no later than three months before the end of the calendar year; the Convention shall then cease to have effect at the end of that calendar year.

2. In the event of denunciation of this Convention, all entitlements acquired by virtue of its provisions shall be maintained.

3. Entitlements which are in process of being acquired in respect of insurance periods completed before the date of which this Convention ceases to be applicable shall not expire as a result of such denunciation. The continuation of such entitlements shall be determined by a special agreement or, in the absence of such agreement, by the legislation that is applied by the institution concerned.

*Article 20. Entry into force*

The two Contracting Parties shall notify each other of the completion of their respective constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Contracting Party has made the required notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Luxembourg on 10 November 2000, in two copies in the French and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

LYDIE POLFER

For the Government of the Republic of Finland:

HENRY SOEDERHOLM